

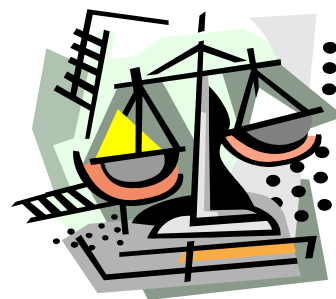
COURT INTERPRETER WORKSHOPS

November 4-5, 2006

Boulder, CO

Registration Information

Date: November 4 and 5, 2006



Equal Justice:
Bridging the Language Divide

Location: The Justice Center
1776 6th Street
Boulder, Colorado

Directions to Courthouse

Registration Fee:

See Registration Form for workshop fees.

Registration Deadline:

October 1, 2006 - Minimum 20 participants needed for the workshops to be held. Registration is limited to 60 participants.

Check-in:

Registration begins at 8:30 a.m. The workshop schedule is 9 a.m. to 5:00 p.m. Lunch is on your own.

Cancellations:

Registrations cancelled by October 10, 2006 will be refunded, less a \$25.00 processing fee. No refunds or credits will be issued after October 10, 2006. All refund requests must be made in writing.

CEUs:

Continuing Education credit may be recognized by your professional board. Contact the board in your state to find out what is required.

Tax Deduction:

The expense of continuing education, when taken to maintain and improve one's professional skills, may be tax deductible. Please contact your accountant for complete details.

Register Now!

Sponsored by the Consortium for State Court Interpreter Certification

Questions? Contact Carola E. Green at (757) 259-1837 or cgreen@ncsc.dni.us

Special Note: These workshops do not constitute a vehicle to, nor a guarantee of, passing any written or oral examination. These workshops are designed to maintain and enhance interpreting skills and promote continuing education.

COURT INTERPRETER WORKSHOPS

November 4-5, 2006

Boulder, CO

Your Comprehensive Workshop Agenda



Equal Justice: Bridging
the Language Divide

November 4, 2006

9:00 a.m. – 12:00 noon (Non-Language Specific)

Simultaneous Interpreting - Presented by Agustín de la Mora

During this fast paced, interactive seminar, participants will learn how to increase their comprehension and improve their delivery utilizing self-evaluation, dissect the text in the source language before attempting interpretation, and learn step-by-step methods to re-configure the cognitive and muscular skills required to produce accurate renditions in the target language.

1:30 p.m. - 4:30 p.m. (Non-Language Specific)

Consecutive Interpreting - Presented by Daniel Giglio

Consecutive interpretation requires performance skills that go beyond sheer linguistic ability. Good note taking skills, presence, diction and voice projection are all necessary components of masterful consecutive interpretation. Often, as we fight our “performance jitters” by focusing on our notes and maintaining our poise, we forget the foundation of good interpreting and the true source of confident interpreting: getting the meaning right. Regardless of your level of proficiency in this mode of interpretation, this workshop will serve to refresh your consecutive skills.

November 5, 2006

9:00 a.m. – 12:00 noon (Non-Language Specific)

Fingerprints, DNA... and more! - Presented by Hortensia (Tensi) Torres-Comas

Deltas, loops, arches . . .

From the pinky to the thumb, no prints are like your own! It's really a whorly, smudgie world this science of dermatoglyphics. Come and learn about ridges, furrows, friction skin, latent prints, international identification methods, and a whole bunch more. It'll cause an impression, guaranteed! What's up about DNA? Will it ever replace fingerprinting? Where does it come from? Do plants and animals have DNA? What's the difference between nuclear DNA and mitochondrial DNA? When was DNA first used by the FBI in criminal trials? Come check it out! Just when you think it can't get any more cutting edge . . . We'll introduce you to the future: Brain fingerprinting! Its results coming soon to a court near you. This fast-paced, video-packed seminar will get you ready for cold and warm cases alike!

1:30 p.m. - 3:30 p.m. (Non-Language Specific)

Citizen's Police Academy - Presented by Officer Tom Dowd

This workshop will provide participants with the opportunity to build a DUI/DWI glossary. The following terminology will be covered:

- Traffic Stop/Traffic Violation
- Voluntary Roadside Maneuvers (which include horizontal gaze nystagmus, 9 Step Walk-and-Turn, and One Leg Stand)
- Colorado Express Consent (choose between a breath or a blood test)

DUI investigation and arrest procedures are highly beneficial to attendees since DUI proceedings are a rather common court occurrence.

3:30 p.m. - 5:00 p.m. (Non-Language Specific)

State-Wide Disciplinary Programs and Interpreters - Presented by Stephanie Summers Scarce and Agustín de la Mora

This session is for both court interpreters and statewide interpreter program managers. The discussion will be about disciplinary actions that can be taken against an interpreter – what kinds of behaviors will result in disciplinary action? Are the rules fair to interpreters? Do interpreters understand what is expected of them? Should interpreters file complaints against their peers? If so, when and for what reasons? The discussion will be lively and informative!

Sponsored by the Consortium for State Court Interpreter Certification

Questions? Contact Carola E. Green at (757) 259-1837 or cgreen@ncsc.dni.us

Instructor Bios

November 4-5, 2006

Boulder, CO

Agustín de la Mora, a Federally certified interpreter, is currently the lead interpreter and supervisor for the Court Interpreter's Division for the Ninth Judicial Circuit Court of Florida. He is also a rater supervisor and test consultant for the Consortium for State Court Interpreter Certification, and works as a rater for the Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE). In addition, he regularly conducts orientation workshops and provides skill building seminars to many Consortium states throughout the US. He earned his Bachelor's Degree from the Universidad Nacional Autónoma de Mexico, and his Masters Degree in Industrial Psychology from the Universidad Autónoma Metropolitana in Mexico.

Daniel Giglio received his Juris Doctor and Legal Translator degrees from the University of Buenos Aires and holds an MA in Conference Interpretation (Spanish<>English) from the Monterey Institute of International Studies (Monterey, CA). He was an adjunct professor in the Universidad de Buenos Aires (UBA) Legal Translation Program where he taught a core course in legal translation for eight years and also developed and conducted a number of legal English courses and an introductory interpreting course at UBA's Continuing Education Department. He worked as an in-house senior legal translator at Intermark Language Services Corporation (Atlanta, GA) and, in that capacity, he taught seminars in Houston and Atlanta on civil litigation for translators in conjunction with the president of the company, Thomas L. West, III. He is a federally certified court interpreter (Spanish<>English) and works as a freelance interpreter for a number of international organizations such as the Inter-American Development Bank, the Inter-American Defense Board, and the Organization of American States, and for private market clients such as CNN en Español, where he regularly provides freelance translation and simultaneous interpreting services. He is currently preparing a compilation of U.S. idioms and their equivalents in River Plate Spanish.

Hortensia Torres-Comas, better known as "Tensi," has been an active language professional since 1975. Her involvement with the state and federal courts encompasses the many facets of an expert language provider: Certified interpreter and translator, federal and multi-state examiner, bilingual exam developer, and seminar presenter.

Officer Tom Dowd has been a Boulder police officer with the Boulder PD since January 1999. In 2004, he left to work for the U.S. State Department, Diplomatic Security Service (Miami Field Office), but returned to Boulder in December 2005. He has worked one year on patrol, four years in the traffic division, one year in a plain clothes Target Crime Team, and has been one of the DUI Officers in 2006. Officer Dowd also speaks English and Spanish. In 2002, Officer Tom Dowd received the Officer of the Year award presented by the Boulder Police Benefit Association. Officer Dowd was nominated by Sergeant Rob Bustrum, not because of "...any one specific call or case, but for his everyday efforts and proactive attitude." In addition to volunteering off duty with a number of community organizations, Officer Dowd also went above and beyond the call of duty while working with several traffic accident victims and their families. Sergeant Bustrum states that Officer Dowd is an asset to the department's SWAT-Hostage Negotiations team. He provides consistently good work and always has a positive approach to the task at hand. "He represents a pervasive influence for good on the rest of the department and reflects the highest ideals and ethics cultivated by the City of Boulder."

Stephanie Summers Scarce, Stephanie Scarce, originally from Virginia, serves as the manager of the Judicial Branch Interpreter Services for the State of North Carolina. She has been with the Administrative Office of the Courts since January 2000. In this capacity she provides technical assistance and consulting to judges, clerks, magistrates, attorneys, and other court officials in all 100 counties across North Carolina. In addition to coordinating the training, testing, and certification of court interpreters for the State, Ms. Scarce also oversees policy development, translation of court forms, and court education in her area. She has extensive experience in providing training for court interpreters and court personnel, and has been a featured speaker at many state and national judicial conferences that educate the courts and public on properly handling interpreted proceedings, cross cultural education, ethics, and working with interpreters. Ms. Scarce is the Co-Chair of the Executive Committee for the Consortium for State Court Interpreter Certification with the National Center for State Courts and has served on the Technical and the Judicial Education Committees. She holds a B.A. in Communications and a B.A. in Spanish from Virginia Tech, and an M.A. in Spanish Literature from the University of Kansas.